

114 年臺灣客語辭典用字修訂列表

1140630

1140805 修

序號	疑義用字	修訂後用字	詞例	備注
001	于上于下／踔上踔下	于上于下		
002	對人死／懟人死	對人死		
003	鹽生／醃生	醃生		
004	綻剝頭／綻斫頭／孱剝頭	綻剝頭		
005	鉋／刨	刨	「削刮義」統一使用「刨」(四縣 pau11)：刨仔、刨刀。	另有「𪔐」(大埔 kau113、詔安 kau53)。
006	蚬／蜚	蜚		
007	尚勝／上盛	尚勝		
008	下想／下相／下廂	下想		
009	烏烙／烏酪	烏烙		
010	咒孤罵絕／咒高罵絕	咒孤罵絕		
011	玄玄風／旋旋風	玄玄風		
012	視夠夠／恃夠夠	恃夠夠		
013	教招／教詔／教召	教招		
014	孺𦉳／孺𦉳／孺𦉳	孺𦉳		
015	頓水／囤水	頓水／囤水	依釋義分立詞目： 「頓水」：將水阻絕，使之不流並得以蓄水。 「囤水」：蓄水、儲水。	
016	揭屎轟天／揭屎胖天／揭屎膨天	揭屎轟天		
017	花刺蚊／花啦蚊	花喇蚊		和「花喇必駁」用字相同
018	乖張／乖莊	四縣、南四縣用「乖莊」 海陸、大埔、饒平用「乖張」	目前維持分流： 四縣、南四縣用「乖莊」；	

序號	疑義用字	修訂後用字	詞例	備注
			海陸、大埔、饒平用「乖張」。	
019	已／異	四縣用「異」 海陸、大埔、饒平用「已」	目前維持分流： 四縣用「異」； 海陸、大埔、饒平用「已」。	「副詞。很、非常」之義。
020	脯／麩	脯／麩	肉乾、塊狀魚乾用「脯」，魚鬆、肉鬆用「麩」。 大埔腔有介於兩者之間(市面上稱魚脯)，用「脯 fu`」(文讀)；魚乾用「脯 bu`」(白讀)；魚鬆用「麩 fu+」。	「魚脯」語音念法不同可以分辨，但在寫文章時會可能會無法辨別該詞是指塊狀魚乾 ng bu'(海陸)，還是指碎屑狀魚鬆 ng fu` (海陸)，音不同用同個字，在書寫推廣上可能會有問題，建議分用字。
021	鐮／撩	鐮／撩	一、「鐮」有三個義項(和鋸子或金屬相關)。 1.名。鏟子。 2.名。鋸子的一種。 3.動。縱向切割。 二、「撩」有二個義項。 1.以鏟翻攪或盛起。 2.招惹、捉弄。	
022	屋下／屋家	大埔用「屋家」 四縣、海陸、詔安、饒平、南四縣用「屋下」		
023	便背／偏背	偏背		
024	凝心／寧心	凝心		「凝心」的意思為轉得很快好像凝結在那裡。

序號	疑義用字	修訂後用字	詞例	備注
025	苟孱／狡孱／枸孱	海陸、大埔用「枸孱」 四縣、詔安、饒平、南 四縣用「校攢」	義項 1.樹名：大埔、 海陸(音 ieu)用「枸 孱」，其餘 4 腔(音 au)用「校攢」。	
		狡孱	義項 2.狡猾難纏、陰 險狡黠：用「狡 孱」。	
026	相揸仔／相背仔	背	相背仔、背帶、背人	
027	沙人／奢人	沙人	沙人、沙鼻	
028	搥耍／射／煞	搥耍人		
029	潰忒／噴忒	噴忒		
030	亡神仔／魔神仔	四縣、海陸、大埔、饒 平用「茫神(仔)」 詔安、南四縣用「魔神 (仔)」	農民曆中有稱古神為 『芒神』，為作區分 於魑魅魍魎釋義時， 四縣、海陸、大埔、 饒平用『茫神 (仔)』，詔安、南四 縣用『魔神 (仔)』。	
031	纜纜吊吊／籃籃吊吊	籃籃吊吊		
032	掙／攞	掙	掙開、掙走	用「掙」。釋義為 「用手或腳撥開。」
033	齙齙／齙齙	齙齙		形容東西嘗起來齙澀 且略為黏口的樣子。
034	抓／抄	抓／抄	依聲母分立詞目 抓 za 抄 sa	
035	慣勢／慣序	慣勢		
036	拗蠻／訥蠻	拗蠻		
037	交干／交官／交關	交關		
038	半離半棧／半離半爍／ 半離半綻	半離半棧		
039	家濟／葭苴	家濟	背家濟(仔)	
040	揭心／焗心	揭心	揭心事	

序號	疑義用字	修訂後用字	詞例	備注
041	礪炭／駁炭	礪炭	礪炭	
042	廚／櫥	廚／櫥	廚：廚房、廚餘、廚藝、廚師 櫥：書櫥(仔)、衫櫥(仔)、酒櫥、碗櫥	
043	改型／改形	改形		
044	阿鵲／鴉鵲	阿鵲	阿鵲、山阿鵲	
045	橘／桔	桔	桔餅、桔醬、桔仔、金桔	
046	呵呵咄咄／喝喝咄咄	呵呵咄咄／喝喝咄咄	依音讀分立詞目 入聲用「喝」 非入聲用「呵」	
047	幫幫撥撥／幫幫拔拔	幫幫拔拔		
048	旅舍／旅社	旅社		
049	血流血濯／血流血著	血流血濯		
050	盞零／盞另	盞零／盞另(大埔)	大埔用「盞另」，其他腔用「盞零」	
051	補墊／補貼 貼錢／墊錢	補貼 貼錢	「貼錢」指賠本。	另有「墊錢」指代人暫付的款項。
052	墊手掙／貼手掙	貼手掙		
053	冷脰冷滑／冷之冷滑 皺脰郎當／皺之郎當 狹脰狹極／狹之狹極 花脰花蓼／花之花蓼 花之螺貓／花脂螺貓	冷脰冷滑 皺脰郎當 狹脰狹極 花脰花蓼 花脰螺貓		
054	豬頭皮／豬頭肥	豬頭皮		
055	擎槌擎棍／擎錘擎棍	擎槌擎棍	擎槌、擎槌擎棍	
056	烘爐／風爐	風爐		詔安另收「炕爐」 hang11 lu53
057	挨工／捱工	挨工／捱工(饒平)	饒平「捱工 ngai11 gung11」	

序號	疑義用字	修訂後用字	詞例	備注
058	癩／財／才	才	四縣、南四縣用「才」。 發目才、發才仔、發才發癩。	海陸、饒平因發音為舌頁音，目前用「癩」。
059	盤籬吊壁／攀籬吊壁	盤籬吊壁		
060	木耳／木米	木耳／木米	四縣、海陸、詔安、南四縣用「木耳」 大埔、饒平用「木米」。	
061	鋸屑／鋸圾	鋸屑／鋸圾	依音讀分立詞目 屑 sud 圾 seb	
062	插嘴／雜嘴	插嘴／雜嘴	依音讀聲調分立詞目 陽入用「雜嘴」 陰入用「插嘴」	
063	顏山／推山	推山		
064	膨胥蛇／嘮胥蛇	嘮胥蛇		
065	皺／伸	伸	伸俚、伸紋	
066	分量／份量	分量		
067	反生／返生	返生		
068	尾攞攞／尾囡囡	尾攞攞／尾囡囡	依音讀分立詞目： 尾攞攞 liab 尾囡囡 ngiab	
069	煙筒／菸筒	煙／菸	依釋義分立詞目： 菸草，如抽菸、吸菸用「菸」； 燃燒，如燒柴起的煙用「煙」。	
070	楔／屨	楔	楔錢、楔紅包(詔安)	

114 年臺灣客語辭典音讀修訂列表

1140731 補

1140829 修

序號	詞目	原音讀	修訂後音讀	詞例	備注
001	訟	海陸 siung11 詔安 siung31	海陸 siung33 詔安 siung55	訟、訴訟	
002	打哈啾	四縣 da31 ha55 qiu55	四縣 da31 had5 qiu31		狀聲，各腔一致用入聲
003	腳	詔安 gio24、gioo24	詔安 gioo24		
004	養	詔安 rhiong11	詔安 rhiong31	養哀、養身	
005	馴	詔安 sun53	詔安 shun53	馴馴、馴良	
006	札	四縣 zab2 海陸 zhab5 大埔 zab21 饒平 zhab2 詔安 zhab24 南四縣 zab2	四縣 zad2 海陸 zhad5 大埔 zad21 饒平 zhad2 詔安 zhad24 南四縣 zad2		
007	揭	饒平 giug2	饒平 giug5	揭外外、揭心事	
008	月蝕	海陸 ngied2 shad2	海陸 ngied2 shid2		「日蝕」與「月蝕」皆讀為「shid2」；「蝕忒」讀「shad2」。
009	了俐	四縣 liau24 li55	四縣 liau11 li55		
010	攄	詔安 gang31	詔安 guang11		
011	噉	詔安 bbe53、bbe31	詔安 bbee55		
012	掌更	詔安 zhong31 gang31	詔安 zhong31 gang11	掌更人、掌更寮	
013	徑倒	詔安 gang11 doo31	詔安 gang31 doo31		
014	鯉	詔安 li31	詔安 li11	鯉鯉、紅金鯉	
015	研末	詔安 ngien11 mad43	詔安 ngien31 mad43、又讀 ngan11 mad43		
016	消耗	詔安 sio11 hoo11	詔安 sioo11 hoo11、 又讀 sioo11 mo53。		
017	益	詔安 rhid43	詔安 rhid24	益處	

018	玲琅仔	四縣、南四縣 lin11 long11 e31	四縣、南四縣 lin55 long55 e31		鈴鐺
019	血流血濯	海陸 hied2 liu55 hied2 cog2	海陸 hied5 liu55 hied5 cog2		
020	襯	海陸 cen33	海陸 cen11	襯、幫襯、襯 瘍癰	
021	揭心事	海陸 giug2 sim53 sii33	海陸 giug5 sim53 sii33		
022	拜別	海陸 bai11 ped2	海陸 bai11 pied2		
023	口涎波潑	海陸 heu24 lan53 po53 bad2	海陸 heu24 lan53 po53 bad2 又讀 heu24 lan53 po53 pad2		雙聲連綿詞

114 年 8 月修正資料

1140829 補

1140905 修

序號	詞目	原音讀	修訂後音讀	詞例	備注
024	盎零	四縣 ang24 lang24	四縣 ang24 lang24 俗音 ang11 lang11		增加俗音
025	喝喝咄咄	四縣 hod2 hod2 dod2 dod2 又讀 hoi11 hoi11 dod2 dod2	四縣 hod2 hod2 dod2 dod2		刪除又讀音
026	漂白粉	四縣 peu24 pag5 fun31	四縣 peu31 pag5 fun31		
027	抄無頭絹	海陸 sa53 mo55 teu55 tag5 又讀 za53 mo55 teu55 tag5	海陸 sa53 mo55 teu55 tag5		刪除又讀音
028	徑手徑腳	海陸 gan11 shiu24 gang11 giog5	海陸 gang11 shiu24 gang11 giog5		
029	大主大意	海陸 tai33 zu24 tai33 rhi11	海陸 tai33 zhu24 tai33 rhi11		
030	前駁仔	海陸 cien55 bog5 er33	海陸 cien55 bog5 er55		
031	掠（單字詞）	海陸 liag5	海陸 特／liag2	溜掠	
032	菸願	海陸 rhan53 ngien33	海陸 rhan53 ngien11		

033	興頭	海陸 hin11 teu55	海陸 hin11 teu55 又讀 him11 teu55		增又讀
034	勾搭	海陸 geu53 dab5	海陸 gieu53 dab5		
035	雜細	海陸 cab2 ce33	海陸 cab2 ce11		
036	券 (單字詞)	海陸 kien24	海陸 gien24		另有 kien' 音讀 例：證券 kien'
037	頌 (單字詞)	海陸 siung11	海陸 siung33		
038	毛蟹蘭	海陸 特 / mo33 hai24 lan55	海陸 mo53 hai24 lan55		
039	匯 (單字詞)	海陸 fui11	海陸 fui33		
040	裸翻歌	海陸 la33 fan53 go53	海陸 la24 fan53 go53		
041	鈹 (單字詞)	海陸 dem55	海陸 dem11		
042	紅豆	海陸 fung53 teu33	海陸 fung55 teu33		
043	凳仔	海陸 den55 er55	海陸 den11 er55		
044	偈自家	海陸 特 / ngai24 cid5 ga53 合音 ngai24 cia53	海陸 ngai55 cid5 ga53 特 / ngai24 cid5 ga53 合音 ngai24 cia53		增音讀
045	鴉片菸	海陸 a53 pien24 rhan53	海陸 特 / a33 pien11 rhan53		鴉片為翻譯名詞， 也有阿片，應為借 音。
046	接觸	海陸 特 / ziab5 chug2 又俗音 ziab5 chiug2	海陸 ziab5 chug5		
047	蛇 (單字詞)	海陸 mang24	海陸 mang53	蛇仔	
048	著蜒茶	大埔 chog21 rhen113 ca113	大埔 chog54 rhen113 ca113		
049	沙鼻	大埔 特 / sa113 pi53	大埔 sa33 pi53		
050	苦棟樹	饒平-平鎮 fu31 lien55 su55	饒平-平鎮 ku31 lien55 su55		修方言點音讀

051	的苦	饒平-平鎮 dag5 ku31	饒平-平鎮 dag5 fu31		修方言點音讀
052	苦蕒	饒平 ku53 mag5	饒平 ku53 mag5 卓蘭：ku31 mag5 平鎮：fu31 mag5		增方言點音讀
053	竹修	詔安 特／zhu24 siu31 zhu24 siu53	詔安 特／zhu24 siu31		
054	牙腳浮浮	詔安 nga53 gioo24 poo53	詔安 nga53 gioo24 poo53 poo53		
055	雞健子	詔安 ge11 lon55 zu31	詔安 ge11 lon31 zu31		
056	𪗇 (單字詞)	詔安 dud43	詔安 dud24		
057	𪗇 (單字詞)	詔安 lung55	詔安 lung31		

114 年 9 月修正資料

1140930 補

序號	詞目	原音讀	修訂後音讀	詞例	備注
058	反覆	四縣 fan31 fug2 海陸 fan24 fug5 南四縣 fan31 fug2	四縣 fan31 fug5 海陸 fan24 fug2 南四縣 fan31 fug5		
059	壞𪗇	海陸 fai33 siau55	海陸 fai33 siau55 又讀 fai24 siau55		
060	勾	詔安 giu11	詔安 giu31	勾筋、勾帶	詔安： 上聲(giu31)用「勾」 陰平(giu11)用「𪗇」 (頸𪗇𪗇、腳𪗇𪗇)
061	膏嗟	詔安 go53 zia53 go53 ziann53	詔安 go53 ziann53		
062	哪兩時	饒平-竹北 哪兩時 ni55 liong11 shi55	饒平-竹北 哪量時 ni55 liong55 shi55		修方言點詞目音讀
063	籬篙	饒平-卓蘭 籬篙 lo53 gag2	饒平-卓蘭 謝籃 sia55 lam53		修方言點詞目音讀

114 年 10 月修正資料

1141003 補

序號	詞目	原音讀	修訂後音讀	詞例	備注
064	尖車	大埔 ziam33 ca33	大埔 ziam33 cha33		
065	嘔紅	詔安 eu11 fung53	詔安 eu31 fung53		
066	漚雨	詔安 eu11 bbu31	詔安 eu31 bbu31		

新增資料列表

114 年 8 月新增資料

1140829 補

序號	腔別	詞目	音讀	備注
001	大埔	發琢愕	bud21 dog21 ngog21	增資料
002	大埔	盎零	ang53 nang53	增資料
003	海陸	細姐	se11 zia24	增資料

114 年 9 月新增資料

1140930 補

序號	腔別	詞目	音讀	備注
004	大埔	存錢	sun113 qien113	增資料
005	大埔	存心	sun113 sim33	增資料